

Camp de concentration de Djelfa en Algérie

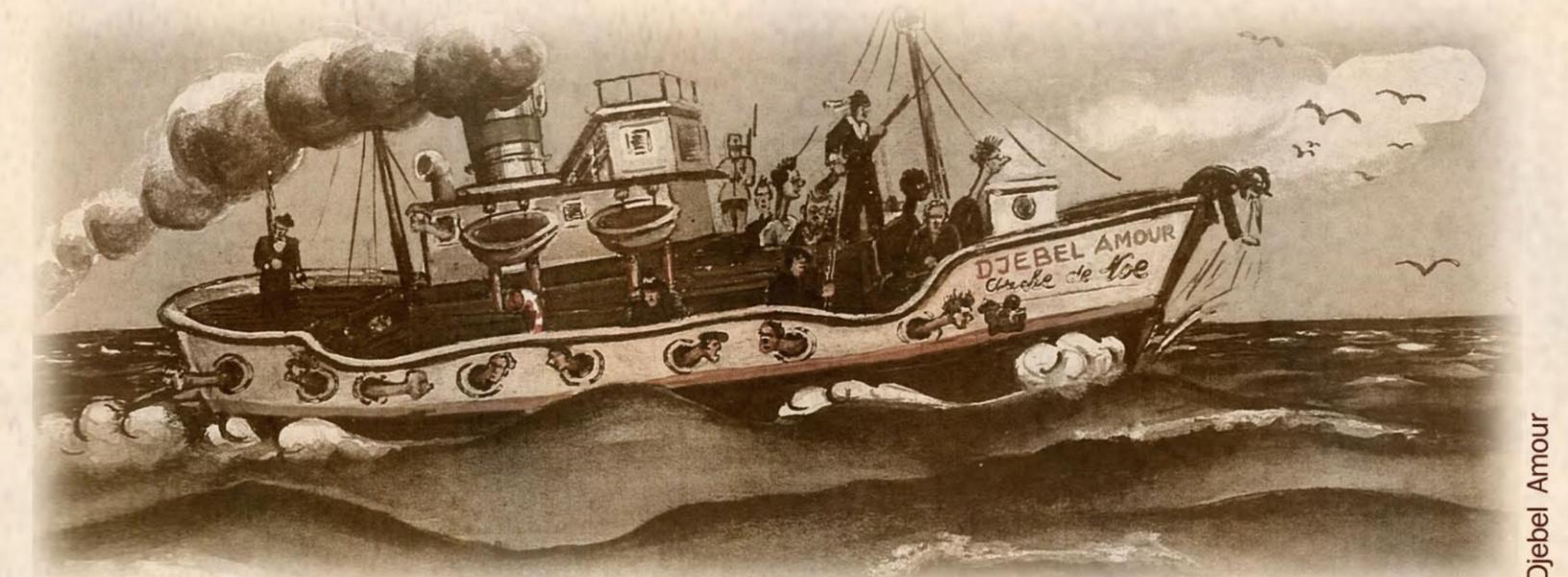


El campo de concentración de Djelfa en Argelia

L'ouverture du camp de concentration de Djelfa, sur le plateau de l'Atlas algérien, est étroitement liée au camp de concentration du Vernet d'Ariège. Elle s'est inscrite dans la mise en œuvre du bannissement de « 5 000 militants extrémistes dangereux, français et étrangers » acté par la Direction de la Police du Territoire et des Étrangers en janvier 1941. Le camp de concentration de Djelfa, a fonctionné de mars 1941 à juin 1943.

6 convois sont partis du camp de concentration du Vernet d'Ariège pour celui de Djelfa:

22 mars 1941	98	étrangers indésirables
14 avril 1941	166	étrangers indésirables
24 avril 1941	300	Espagnols indésirables
24 novembre 1941	68	étrangers indésirables
12 décembre 1941	68	étrangers indésirables
10 juillet 1942	45	Espagnols indésirables
TOTAL	745	



Ils ont quitté la France depuis Port-Vendres à bord de moutonniers, comme le Djebel Amour. Ils ont été rejoints par des Français indésirables et d'autres étrangers indésirables, tous internés dans les camps de concentration du sud de la France, et, dans une moindre mesure de la prison de Castres. La plupart furent présentés comme communistes ou anarchistes, et jugés extrémistes et dangereux par les autorités françaises.

Le poète espagnol Max Aub, déporté depuis le camp de concentration du Vernet d'Ariège, a été l'un des premiers témoins à faire connaître ce camp de concentration algérien grâce à ses poèmes publiés en 1944. Il y a décrit le froid, la faim, l'oubliette du camp spécial du fort Caffarelli, la violence des gardiens et la mort qui guettait tous les internés.

En avril 1942, 500 Républicains Espagnols, 300 combattants des Brigades Internationales et 170 Juifs étrangers y étaient enfermés. Ce ratio n'a guère varié jusqu'à la fermeture du camp. Après le débarquement des troupes alliées et la défaite des Allemands en Afrique, certains internés se sont engagés dans les armées alliées ou dans les Forces Françaises Libres.

La apertura del campo de concentración de Djelfa, en la meseta del Atlas argelino, fue estrechamente vinculada al campo de concentración del Vernet d'Ariège. Se inscribió en la realización del destierro de "5 000 militantes extremistas peligrosos, franceses y extranjeros" decidido en enero de 1941 por la Dirección de la Policía del Territorio y de los Extranjeros. El campo de concentración de Djelfa funcionó de marzo de 1941 a junio de 1943. 6 convoyes salieron del campo de concentración del Vernet d'Ariège hacia el de Djelfa:

22 de marzo de 1941	98	Extranjeros indeseables
14 de abril de 1941	166	Extranjeros indeseables
24 de abril de 1941	300	españoles indeseables
24 de noviembre de 1941	68	Extranjeros indeseables
12 de diciembre de 1941	68	Extranjeros indeseables
10 de julio de 1942	45	españoles indeseables
TOTAL	745	

The Djelfa concentration camp in Algeria

The opening of the Djelfa concentration camp on the plateau of the Algerian Atlas was closely linked to the Le Vernet d'Ariège concentration camp. It was due to the implementation of a directive of the Home Affairs and Immigration Police Department in January 1941 banishing "5,000 dangerous extremist militants, French and Foreigners". The Djelfa concentration camp operated from March 1941 until June 1943. 6 convoys left the Le Vernet d'Ariège concentration camp for the one in Djelfa:

22 March 1941	98	undesirable Aliens
14 April 1941	166	undesirable Aliens
24 April 1941	300	undesirable Spaniards
24 November 1941	68	undesirable Aliens
12 December 1941	68	undesirable Aliens
10 July 1942	45	undesirable Spaniards
TOTAL	745	

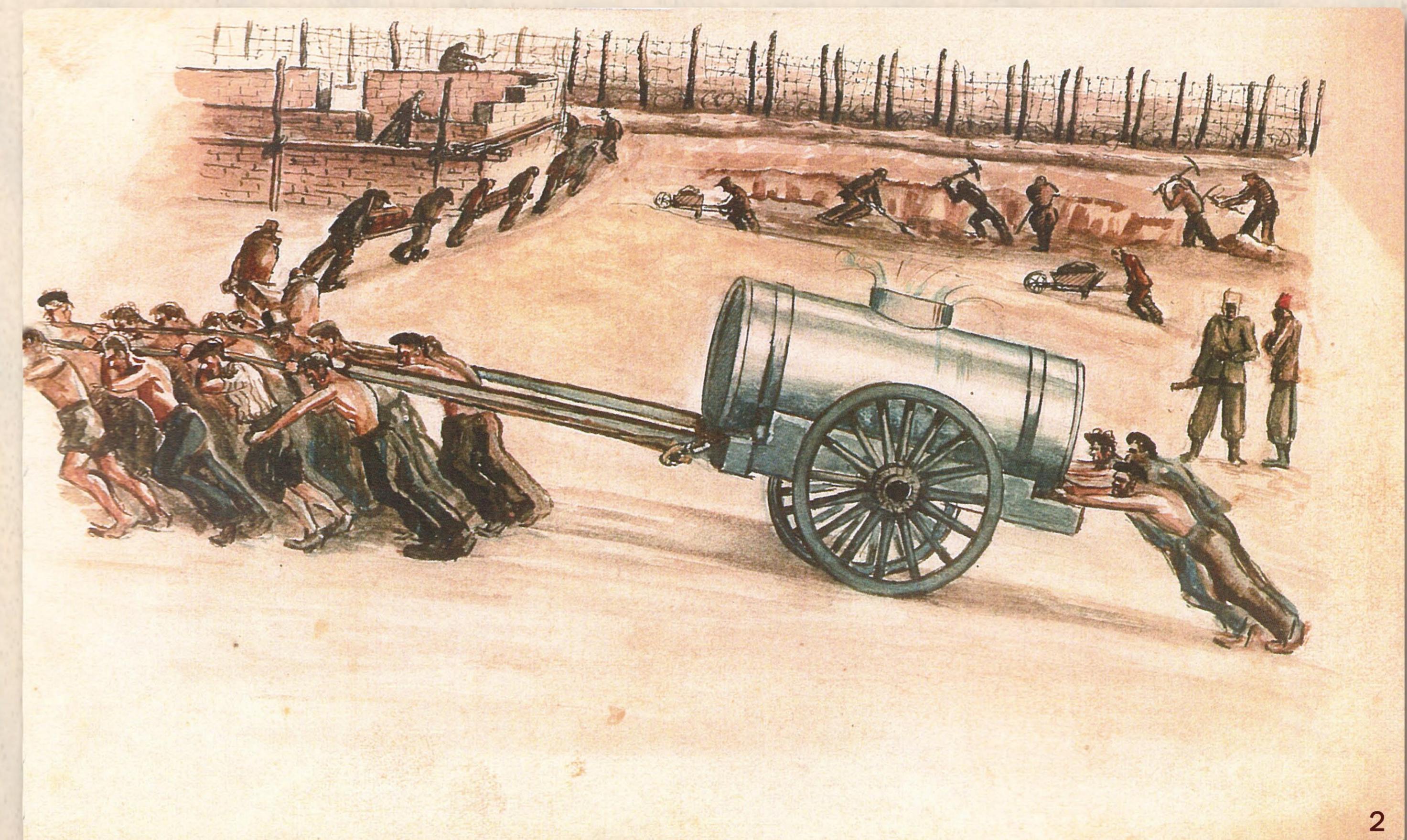
They left France from Port-Vendres on boats used to transport sheep, such as the Djebel-Amour. Other French and undesirable aliens coming from concentration camps of the South of France and from the Castres prison, joined them. Most of them were regarded as communists or anarchists and considered as extremists and dangerous by the French authorities. In his poems published in 1944, the Spanish poet Max Aub, deported from the Le Vernet d'Ariège concentration camp, was one of the first witnesses who wrote about this Algerian concentration camp. He described the cold, the hunger, the oubliettes of fort Caffarelli special camp, the brutality of the guards and the death which awaited all the internees. In April 1942, 500 Spanish Republicans, 300 former members of the International Brigades and 170 foreign Jews were imprisoned there. This ratio hardly changed until the closure of the camp. After the landing of the Allied troops and the German defeat in Africa, some internees joined the Allied armies or the Free French Forces.

Die Entstehung des Konzentrationslagers Djelfa auf dem Hochplateau des algerischen Atlasgebirges ist eng mit dem Konzentrationslager Le Vernet d'Ariège verbunden. Sie erfolgte im Rahmen der Verbannung von „5000 gefährlichen, militärischen Extremisten, Franzosen oder Ausländern“, die im Januar 1941 von der Leitung der In- und Auslandspolizei vorgenommen wurde. Das Konzentrationslager bestand von März 1941 bis Juni 1943.

6 Transporte gingen vom Konzentrationslager Le Vernet d'Ariège nach Djelfa:

22. März 1941	98	„unerwünschte Ausländer“
14. April 1941	166	„unerwünschte Ausländer“
24. April 1941	300	„unerwünschte Spanier“
24. November 1941	68	„unerwünschte Ausländer“
12. Dezember 1941	68	„unerwünschte Ausländer“
10. Juli 1942	45	„unerwünschte Spanier“
insgesamt	745	

Sie verließen Frankreich in Port-Vendres an Bord von Viehtransportdampfern, wie z.B. der Djebel-Amour. Auch „unerwünschte“ Franzosen und Ausländer, die alle in Konzentrationslagern in Südfrankreich und in geringerer Anzahl auch im Gefängnis in Castres interniert waren, wurden deportiert. Die meisten waren als Kommunisten oder Anarchisten verurteilt und wurden von den französischen Behörden als extremistisch und gefährlich eingestuft. Der spanische Dichter Max Aub, der aus dem Konzentrationslager Le Vernet d'Ariège deportiert worden war, war ein der ersten Zeugen, der dieses Konzentrationslager durch seine 1944 publizierten Gedichte bekannt machte. Darin beschreibt er die Kälte, den Hunger, das Verlies des Sonderlagers des Fort Caffarelli, die Brutalität der Wachen und den Tod, der die Internierten bedrohte. Im April 1942 waren dort 500 spanische Republikaner, 300 Interbrigadisten und 170 ausländische Juden interniert. Bis zur Auflösung des Lagers änderte sich diese Anzahl kaum. Nach der Landung der Alliierten und der Niederlage der Deutschen in Afrika engagierten sich einige Internierte in den alliierten Armeen oder den Freien Französischen Streitkräften.

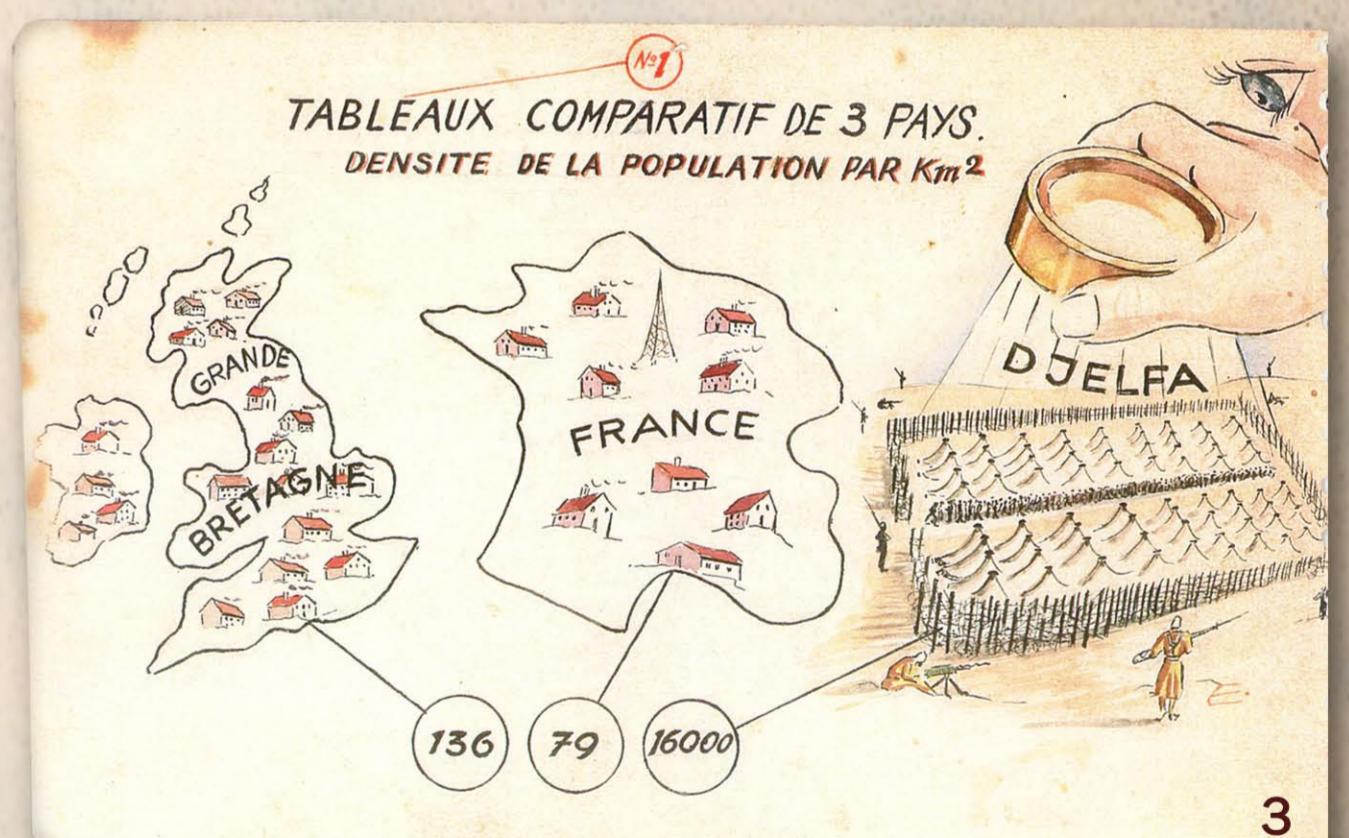


Dessins de E. Teufel
Dibujos de E. Teufel
Drawings by E. Teufel
Zeichnungen von E. Teufel

1 Corvée de pierres...
Faena de piedras...
Rock forced labour...
Arbeitsdienst: Steine schleppen...

2 Corvée d'eau...
Faena de agua...
Rock forced labour...
Arbeitsdienst: Wasserversorgung...

3 Djelfa à la loupe...
Djelfa con lupa...
Djelfa with a magnifying glass...
Djelfa mit der Lupe betrachtet...



Le dernier salon où l'on cause...
No intimacy, even in the last place where we speak!
Keine Intimsphäre, auch nicht „im letzten literarischen Salon“

